

◀（上接 6 版）

浜”、“泥城桥”这些名称最初出现均在 1854 年之后。换言之,战斗发生及结束的一段时间里,对这场战斗并没有一个明确的官方命名。下面用几幅上海旧地图加以说明。在 1849 年 4 月的地图(图一)中,今西藏中路一带的小河浜标注为“Choo Kin Creek”(“周泾浜”);在 1854 年 4 月的地图(图二)上,并没有标注任何过浜的桥(自然也就没有“泥城桥”一说);在 1855 年的地图(图三)中,亦未出现“泥城”二字;一直到 1864—1866 年(图四)和 1880 年的地图(图五)中,方才开始出现了“泥城浜”和“泥城桥”的标注。很明显,图四和图五中的泥城浜已经联通洋泾浜和苏州河,这是外侨为了抵御太平军进攻其居所而挖的护界河所致。护界河于 1862 年挖通。与此同时,外侨用挖出来的泥土,沿河东岸筑成了一道护城墙,中国人称之为“泥城”,而护界河又称为“泥城浜”。

如此看来,用“泥城”二字冠名来称谓现今西藏中路一带的小河浜与桥梁,应该是在 1854 年 4 月 4 日战斗发生的若干年之后。显然,在 1933 年蒯世勋撰文时,并未以 1854 年当时的地名来命名那场战斗,而是采用了大约 19 世纪 60 年代后才出现的“泥城”二字(《申报》中有关“泥城”的记载,始见于 1872 年 4 月 30 日第一号第七章中)。

英文名“The Battle of Muddy Flat”的由来

现今不少中文文章把“The Battle of Muddy Flat”的来源说成是:在 1854 年 4 月 4 日的战斗中,一个士兵不小心踩进水沟里,弄了一脚泥,于是他笑称这场战斗应该称为“The Battle of Muddy Foot”,但在之后文章印刷时,排字工弄不清为什么要用“Foot”这个词,便擅自做主将其改为“Flat”。

上述这一对“Muddy Flat”来源的说法长时间被不同出版物彼此引证,几成定论。但仔细深究,其实颇难立足。虽然兰宁和库龄在其撰写的《上海史》中(可能最早)正式提到了这种说法(他们并没有谈到排字工的自我发挥之事),但作者却在两个地方说明了其中的不确定性。首先,书中提到“there is a tradition that one of the sailors in crossing a ditch or creek did get dirty…”,其中的“tradition”是指“民间的一种说法”,而兰宁和库龄并没有对此“说法”提供实证;其次,二人还说“…we think it probable that it was in this way the misnomer came to be perpetuated”[“…我们认为可能因此(笔者按,指‘把 Foot 错写成 Flat’一事)这个错误的名称(笔者按,指‘The Battle of Muddy Flat’)一直被沿用下来”],据此可以看出兰宁和库龄已明确指出将“Foot”误改成“Flat”仅是他们的推测,而不一定是历史事实。

事实上,“Muddy Foot”在印刷时被改成“Muddy Flat”的

说法也的确相当牵强[此前虽已有学者怀疑此说的可信度,但最终仍然接受了。参见(法)梅朋、傅立德著,倪静兰译:《上海法租界史》,上海译文出版社,1983 年,第 114 页注③]。首先,“Foot”和“Flat”看似只有两个字母的差别,但这两个字母并不相似,更何况这个词总共才 4 个字母!很难想象一份权威的英文报刊会排错、印错两个完全不相关的词(在书中兰宁和库龄用的是“mis-print”来描述这一可能的错误);其次,所谓排字工擅自把“Foot”改为“Flat”的说法更站不住脚。兰宁和库龄在书中只字未提排字工;更进一步讲,如果一份权威报刊的排字工弄不清楚文章的意思就根据自己的想法随意改动,这不是天大的笑话吗?况且,要使这个说法成立,还得假设排字工会认真阅读每篇文章,并有较高的文字水平和对历史事件的了解,这种情况更实在难以想象!因此笔者认为排字工自由发挥的说法很可能仅是根据兰宁和库龄的推测而随意加入了故事化的描述,虽

然更加偏离真实事件,却收到了茶余饭后的谈资之效。

既然上述“Muddy Foot”在印刷时被改成“Muddy Flat”的说法站不住脚,那就需要对“Muddy Flat”的来源重作诠释。通过研究,可以发现“Muddy Flat”两个字合起来使用更可能是当时外侨对某一个地点的特定称谓,而这一地点就是 1854 年 4 月 4 日战斗发生的所在,因此才将这场战斗事后定名为“The Battle of Muddy Flat”。

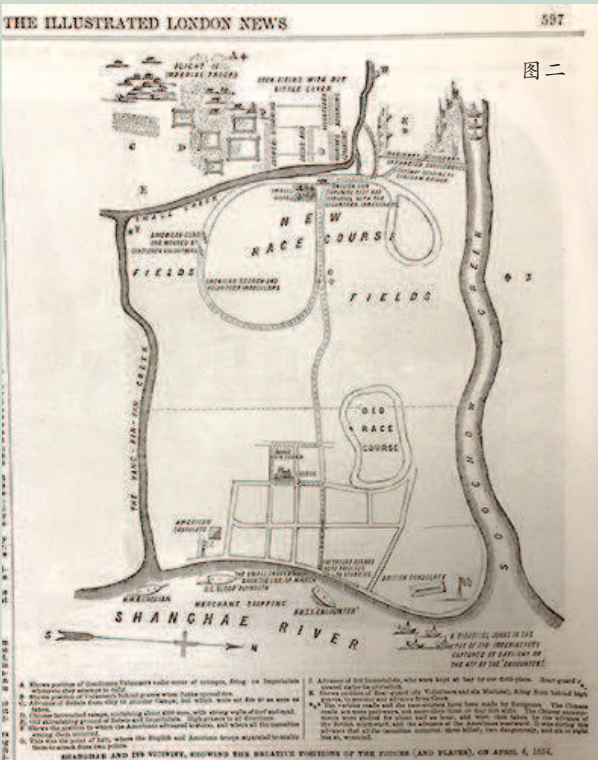
目前已知“Muddy Flat”这个名称最早出现在 1875 年 3 月 25 日《北华捷报》标题为“Saint Patrick’s Day”(《圣帕特里克节》)的这篇报道中,其中一段祝酒词写道:

It must be borne in mind that, on the day of 4th April, 1854, they (“Volunteers”) not only fought but bled on the field of Muddy Flat. [大家不要忘记,在 1854 年 4 月 4 日,他们(指“万国商团的义勇军人们”)不仅曾在 Muddy Flat 这里战斗,

(下转 8 版) ➡



图一



图二

图一、1849 年 4 月《上海地图》(Map of Shanghai),孙逊、钟聿主编:《上海城市地图集成》上册,上海书画出版社,2017 年,第 31 页

图二、1854 年 4 月“泥城之战”的作战图,《伦敦新闻画报》(The Illustrated London News),1854 年 4 月 29 日

图三、1855 年英租界,周振鹤主编:《上海历史地图集》,上海人民出版社,1999 年,第 70 页

图四、1864—1866 年英租界,周振鹤主编:《上海历史地图集》,上海人民出版社,1999 年,第 71 页



图三



图四